

**No. 31721**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PERU**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at London on 4 October 1993**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-  
tissements. Signé à Londres le 4 octobre 1993**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as “The Contracting Parties”;

Desiring to intensify economic co-operation for the mutual benefit of both countries;

Wishing to create favourable conditions for investments by nationals or companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the promotion and protection of such investments under international agreement can encourage private economic initiative and increase the prosperity of both peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares, stock or debentures and other forms of participation in companies or joint ventures;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property and industrial property rights such as copyright, patents, utility models, industrial models and designs, marks, trade names, goodwill and know-how;
  - (v) concessions conferred by law or under contract for the performance of an economic activity, including concessions for prospecting, exploration and exploitation of natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments. The term “investment” includes all investments whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 21 and 22 March 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 13 (2).

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes:
- (i) profit, dividends, interest and other income;
  - (ii) funds in repayment of loans and the interest on them;
  - (iii) royalties or fees;
  - (iv) the proceeds of sale or of the total or partial liquidation of the investment, including capital gains;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of the Republic of Peru: physical persons possessing Peruvian nationality in accordance with its legislation;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms, and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any other territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the Republic of Peru: entities including private and commercial companies and any other association with or without legal representation which perform an economic activity within the scope of this Agreement, and constituted in accordance with Peruvian legislation;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and sub-soil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the Republic of Peru: the areas contained within its land boundaries and the adjacent maritime area and air space in which the Republic of Peru exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its Constitution and international law.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for the making of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and

security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### **National Treatment and Most-Favoured-Nation Provision**

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

### ARTICLE 4

#### **Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### ARTICLE 5

#### **Repatriation of Investments and Investment Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and

the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### ARTICLE 6

##### **Expropriation**

(1) Investments made in the territory of one Contracting Party by nationals and companies of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to other measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as expropriation) except for reasons of public necessity and for a public purpose or in a social interest related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and, in such cases, they shall be subject to prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

(3) The legality of the expropriation, the amount of the compensation and any related matter shall be subject to review in ordinary legal proceedings in accordance with the principles set forth in this Article.

(4) When a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee the prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 7

##### **Compensation for Losses**

(1) Nationals or companies of either Contracting Party who suffer losses in relation to their investments due to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, state of siege, insurrection or other similar events in the territory of the other Contracting Party, shall be treated by the latter no less favourably than its own nationals and companies or nationals or companies of a third State in respect of restitution, compensation, indemnification or other settlement. These payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to the provisions set forth in paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations

referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused by combat actions, or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. The resulting payments shall be freely transferable.

#### ARTICLE 8

##### **Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

#### ARTICLE 9

##### **Application of Other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 10

**Settlement of Disputes between a Contracting Party and a National of the other Contracting Party**

- (1) Any legal dispute arising between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.
- (2) If any such dispute cannot be settled within three months between the parties to the dispute through amicable settlement, pursuit of local remedies or otherwise, each Contracting Party hereby consents to submit it to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup>
- (3) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
- (4) In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

## ARTICLE 11

**Disputes between the Contracting Parties**

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of one of the Contracting Parties be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc. Each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall choose a national of a third State who upon approval shall be appointed Chairman by both Contracting Parties. The members shall be appointed within a period of two months, and the Chairman within a period of three months, after either Contracting Party has informed the other that it wishes the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) Should any time limit specified in paragraph (3) not be complied with, and in the absence of agreement to the contrary, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. In the event that the President is a national of either Contracting Party or is prevented for any other reason from making the appointments, the Vice-President shall be invited to make such appointments. Should the Vice-President also be a national of either Contracting Party or if he is also prevented from making the appointments, the next Court member in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs for its own member of the tribunal, and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of Chairman and the remaining costs shall be borne in equal part by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE 12

##### **Territorial Extension**

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 13

##### **Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement**

(1) The Contracting Parties shall notify each other when their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second such notification. Its initial period of validity shall be 15 years and it shall remain in force indefinitely thereafter unless one of the Contracting Parties gives the other 12 months' notice in writing of its wish to terminate this Agreement.

(3) Investments made before the date of termination of this Agreement shall remain covered by the terms of the Agreement for a period of fifteen years after the said date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.



This Agreement shall be done in English and Spanish, both texts being equally authoritative.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this fourth day of October 1993 in the official Agreement languages.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

PATRICK MCLOUGHLIN

For the Government  
of the Republic of Peru:

EFRAIN GOLDENBERG

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN  
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN  
DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados “Las Partes Contratantes”;

Deseosos de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países;

Deseando crear condiciones favorables para las inversiones efectuadas por los nacionales o compañías de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones mediante un Convenio internacional pueden servir de estímulo a la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

**Definiciones**

Para los efectos del presente Convenio:

- (a) “Inversion” designa todo tipo de activo definido de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:
- (i) La propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes o derechos de prenda;
  - (ii) Acciones, activos u obligaciones y otras formas de participación en compañías o sociedades de riesgo compartido;
  - (iii) Derechos a fondos empleados para crear un valor financiero o a cualquier prestación bajo contrato que tenga un valor financiero;
  - (iv) Derechos de propiedad intelectual e industrial, tales como derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, modelos y diseños industriales, marcas, nombres comerciales, derechos de llave y procedimientos y conocimientos tecnológicos;
  - (v) Las concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato para el ejercicio de una actividad económica, incluyendo las concesiones de prospección, exploración y explotación de recursos naturales;

Cualquier cambio en la forma en que los activos estén invertidos no afecta su condición de tales. El término “Inversión” incluye todas las inversiones realizadas tanto antes como después de la entrada en vigencia del presente Convenio.

- (b) “Rendimientos” designa a las sumas obtenidas de una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye:
- (i) utilidades, dividendos, intereses y otros ingresos;
  - (ii) amortizaciones de préstamos y sus intereses;
  - (iii) regalías u honorarios;
  - (iv) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión, incluyendo las ganancias de capital;
- (c) “Nacionales” designa:
- (i) con relación al Reino Unido, las personas naturales que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de la ley vigente en el Reino Unido;
  - (ii) con relación a la República del Perú, las personas naturales que posean la nacionalidad peruana de acuerdo con su legislación;
- (d) “Compañías” designa:
- (i) con relación al Reino Unido: corporaciones, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas bajo las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier otro territorio sobre el cual este Convenio se haga extensivo de conformidad con lo estipulado en el artículo 12.
  - (ii) con relación a la República del Perú, las personas jurídicas, incluyendo las compañías privadas y comerciales y demás asociaciones con o sin personería jurídica que ejerzan una actividad económica comprendida en el ámbito del presente Convenio y constituidas de acuerdo a las leyes peruanas;
- (e) “Territorio” designa:
- (i) con relación al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada fuera de los límites del mar territorial del Reino Unido que ha sido o pudiera ser designado en el futuro bajo la ley nacional del Reino Unido de conformidad con la ley internacional como una área dentro de la cual el Reino Unido pueda ejercer derechos en relación al suelo y sub-suelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio sobre el cual este Convenio se haga extensivo de acuerdo con lo estipulado en el artículo 12.
  - (ii) con relación a la República del Perú, además del área enmarcada en su dominio territorial, el dominio marítimo adyacente y el espacio aéreo en los cuales ejerce soberanía y jurisdicción de acuerdo a su Constitución Política y al derecho internacional.

## ARTICULO 2

### Promoción y Protección de Inversiones

- (1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para realizar inversiones por los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante en su territorio y las admitirá de conformidad con sus leyes y reglamentos.
- (2) Las inversiones realizadas por nacionales o compañías de cada Parte Contratante recibirán en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de la plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante afectará con medidas arbitrarias o discriminatorias la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones realizadas en su territorio por los nacionales o

compañías de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá con los compromisos que haya contraído con relación a las inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 3

#### Trato Nacional y Cláusula de la Nación Más Favorecida

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones o rendimientos de los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que aquel concédido a las inversiones o rendimientos de sus propios nacionales o compañías o inversiones o rendimientos de nacionales o compañías de cualquier Estado.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, en relación a su gestión, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un trato menos favorable que el concedido a sus propios nacionales o compañías o a los nacionales o compañías de cualquier tercer Estado.
- (3) A fin de evitar dudas se confirma que el tratamiento estipulado en los párrafos (1) y (2) que anteceden, se aplicará a lo dispuesto en los artículos 1 al 11 de este Convenio.

### ARTICULO 4

#### Excepciones

Las disposiciones del presente Convenio relativas a la concesión de un trato no menos favorable que aquel concedido a los nacionales o compañías de cada una de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se interpretarán de modo que obliguen a una Parte Contratante a brindar a los nacionales o compañías de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

- (a) cualquier actual o futura unión aduanera o acuerdos internacionales similares de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte, o
- (b) cualquier acuerdo a convenio internacional relacionado total o parcialmente a tributación o cualquier legislación interna relacionada total o principalmente a tributación.

### ARTICULO 5

#### Repatriación de Inversiones y sus Rendimientos

Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante con respecto a sus inversiones la transferencia irrestricta de sus inversiones y rendimientos. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la que el capital fue originalmente invertido o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. Salvo que el inversionista acordara lo contrario, las transferencias serán realizadas al tipo de cambio vigente en la fecha de la transferencia de conformidad con las disposiciones cambiarias en vigencia.

**ARTICULO 6****Expropiación**

(1) Las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante por nacionales y compañías de la otra Parte Contratante, no podrán ser expropiadas, nacionalizadas o sometidas a otras medidas que en sus efectos equivalgan a expropiación o nacionalización (en adelante denominada como expropiación), salvo por Causas de necesidad pública y por un proposito publico o de interes social relativos a necesidades de caracter interno de esa Parte, en base a un trato no discriminatorio y, en tales casos, deberan ser pronta, adecuada y efectivamente indemnizadas.

(2) Tal indemnización deberá corresponder al valor genuino de la inversion expropiada inmediatamente antes de la expropiacion o antes que la inminente expropiacion se hiciera publica, lo que ocurra primero; incluire intereses a la tasa comercial normal hasta la fecha de pago; debera ser hecha sin demora, ser efectivamente realizable y libremente transferible.

(3) La legalidad de la expropiacion el monto de la indemnizacion y cualquier otra cuestion relacionada podran ser sujetos de revision en un proceimiento judicial ordinario, de conformidad con los principios establecidos en el presente articulo.

(4) Cuando un de las Partes Contratantes expropia los activos de una compania incorporada o constituida bajo las leyes en vigencia en cualquier parte de su propio territorio, y en la que nacionales o companias de la otra Parte Contratante tengan acciones, garantizara que las disposiciones de los parrafos (1) (2) y (3) de este articulo sean aplicadas en la medida necesaria para garantizar la pronta, adecuada y efectiva indemnizacion de sus inversiones a tales nacionales o companias de la otra Parte Contratante que sean propietarios de dichas acciones.

**ARTICULO 7****Compensacion por Perdidas**

(1) Los nacionales o companias cualquiera de las Partes Contratantes que sufran perdidas en relacion a sus inversiones por efecto guerra u otro conflicto armado, revolucion, estado de emergencia nacional, estado de sitio, insurreccion u otros eventos similares, en el territorio de la otra Parte Contratante, seran tratados por esta ultima no menos favorable que sus propios nacionales y companias o nacionales o companias de un tercer Estado en lo que respecta a restitucion, compensacion, indemnizacion u otro resarcimiento. Estos pagos seran libremente transferibles.

(2) Sin perjuicio de lo estipulado en el parrafo (1) del presente articulo, los nacionales y companias de una Parte Contratante quienes en alguna de las situaciones previstas en ese parrafo sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:

(a) confiscación de su propiedad por actos de fuerza o de autoridades, o

(b) destruccion de su propiedad por actos de fuerza o de autoridades, que no fuese causada en acciones de combate o que no fuere requerida por la necesidad de la situacion,

serán restituidas adecuadamente compensadas. los pagos resultantes serán libremente transferibles.

## ARTICULO 8

**Subrogación**

(1) Si una de las Partes Contratantes o su agente designado (“la primera Parte Contratante”) efectúa un pago en virtud de una indemnización otorgada en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, (“la segunda Parte Contratante”), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la subrogación a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y
- (b) que la primera Parte Contratante está facultada para ejercer dichos derechos y de ejercitar tales reclamos en virtud de la cesión, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho, en todas las circunstancias a:

- (a) el mismo trato en relación con los derechos y reclamos adquiridos por esta en virtud de la subrogación, y
- (b) con cualquier pago recibido en cumplimiento de tales derechos y reclamos,

de la misma manera que la parte indemnizada tuvo la facultad de recibir en virtud del presente Convenio en relación con las inversiones y sus respectivos rendimientos.

(3) Cualquier pago recibido por la Primera Parte Contratante en moneda no convertible en cumplimiento de los derechos y reclamos adquiridos, serán de libre disponibilidad a la Primera Parte Contratante a fin de cumplir con cualquier gasto incurrido en el territorio de la Segunda Parte Contratante.

## ARTICULO 9

**Aplicación de Otras Normas**

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes u obligaciones bajo la ley internacional en vigencia o aquellas que se establezcan posteriormente entre las Partes Contratantes, además del presente Convenio tienen normas, ya sea generales o específicas, que otorgan a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Convenio, dichas normas prevalecerán sobre el presente Convenio, en cuanto estas sean más favorables.

## ARTICULO 10

**Arreglo de Controversias Entre Una Parte Contratante y un Nacional de la Otra Parte Contratante**

(1) Cualquier controversia jurídica que surgiera entre un Parte contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante en relación con una inversión realizada por estas últimas en el territorio de la primera Parte Contratante, serán, en lo posible, amigablemente dirimidas entre las dos partes involucradas.

(2) Si una controversia no pudiera ser dirimida dentro de los tres meses por las partes involucradas a través de un arreglo amigable, la aplicación de recursos locales o de otro modo, cada Parte Contratante acuerda someterla al Centro Internacional

de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en adelante denominado como “el Centro”), para un arreglo mediante conciliación o arbitraje, en el marco del Convenio de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de marzo 1965.

(3) Una compañía que haya sido establecida o constituida bajo la legislación vigente en el territorio de una Parte Contratante y cuyas acciones antes del surgimiento de una controversia sean mayoritariamente propiedad de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, será considerada, de conformidad con el artículo 25 (2) (b) del mencionado Convenio, como una compañía de la otra Parte Contratante.

(4) En caso de desacuerdo sobre si la conciliación o el arbitraje es el procedimiento más apropiado, el nacional o la compañía afectados tendrán el derecho a elegir. La Parte Contratante que es una parte en la controversia no podrá presentar como una objeción en cualquier etapa del procedimiento o cumplimiento de un laudo, el hecho que el nacional o la compañía que es la otra parte en la controversia haya recibido una indemnización en cumplimiento de un contrato de seguro respecto de todas o algunas de sus pérdidas.

## ARTICULO 11

### Controversias Entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas a través de los canales diplomáticos.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiese ser resuelta de esta manera, será sometida a un tribunal arbitral a pedido de una de las Partes Contratantes.

(3) El tribunal arbitral será constituido ad-hoc. Cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros podrán elegir como Presidente a un nacional de un tercer Estado quien, luego de su consentimiento, será nombrado por ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, y el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que cualquiera de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.

(4) Si cualquier plazo previsto en el párrafo 3 no fuese cumplido, y a falta de un acuerdo distinto, cualquier Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se hallare impedido de efectuar los nombramientos por otro motivo, el Vicepresidente será invitado a efectuar dichos nombramientos. Si el Vicepresidente también fuese nacional de cualquiera de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido de efectuar los nombramientos, el miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar dichos nombramientos.

(5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal, así como los de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

## ARTICULO 12

### Extensión Territorial

Al momento de la entrada en vigencia del presente Convenio o en cualquier momento posterior, las disposiciones de este Convenio podrán ser aplicables a los territorios de cuyas relaciones internacionales el gobierno del Reino Unido es responsable, siempre que sea acordado entre las Partes Contratantes mediante un intercambio de Notas.

## ARTICULO 13

### Entrada en Vigencia, Duración y Terminación del Convenio

(1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando sus respectivas exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Convenio se hayan cumplido.

(2) El presente Convenio entrará en vigencia 30 días después de la fecha de la segunda notificación. Su validez inicial será de quince años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de darlo por terminado 12 meses antes de su expiración.

(3) Para inversiones realizadas antes de la fecha de terminación del presente Convenio, sus disposiciones seguirán rigiendo por un período de 15 años subsiguientes a dicha fecha y sin perjuicio de la aplicación posterior de la reglas de derecho internacional general.

El presente Convenio será hecho en los idiomas inglés e castellano, siendo los dos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en duplicado en Londres, el día 4 de Octubre de 1993, en los idiomas oficiales del Convenio.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

PATRICK McLOUGHLIN

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

EFRAIN GOLDENBERG



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier leur coopération économique pour l'avantage mutuel des deux pays;

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection desdits investissements en vertu d'un accord international sont susceptibles de favoriser les initiatives économiques privées et d'accroître la prospérité des deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature définis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les parts, actions ou obligations et autres formes de participation dans des sociétés ou coentreprises;
- iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques de fabrique, marques commerciales, clientèle et savoir-faire;
- v) Les concessions octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat aux fins de l'exercice d'une activité économique, y compris les concessions portant sur la prospection et l'exploitation de ressources naturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 21 et 22 mars 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement :

- i) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus;
- ii) Les remboursements de prêts et les intérêts;
- iii) Les redevances et honoraires;
- iv) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les gains en capital.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la République du Pérou : les personnes physiques qui, conformément à sa législation, possèdent la nationalité péruvienne;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou établies en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de la République du Pérou : les entités, y compris les sociétés privées et commerciales et toute autre association dotée ou non de représentation légale qui exercent une activité économique couverte par le présent Accord et constituées conformément à la législation péruvienne.

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12.
- ii) Dans le cas de la République du Pérou : les zones incluses dans ses frontières terrestres, la zone maritime et l'espace aérien adjacents sur lesquels la République du Pérou exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément à sa Constitution et au droit international.

*Article 2*

## ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements effectués sur son territoire, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements;

2. Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3*TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION  
LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements et revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

*Article 4*

## EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation internationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 5*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont auraient convenu l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

#### *Article 6*

#### EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriations ») si ce n'est pour une cause d'utilité publique ou d'intérêt public ou social portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective.

2. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable.

3. La légalité de l'expropriation, l'évaluation de l'indemnisation et toute autre question connexe font l'objet d'une procédure juridique ordinaire conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions au titre de leur investissement.

*Article 7*

## INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'un état de siège, d'une insurrection ou d'autres faits analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation, ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

*Article 8*

## SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée;

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession;

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord eu égard à l'investissement concerné et aux revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses encourues sur le territoire de la seconde Partie contractante.

### Article 9

#### APPLICATIONS D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

### Article 10

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend d'ordre juridique intervenu entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par les derniers sur le territoire de la première est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Lorsqu'un tel différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois par les parties au différend, soit à l'amiable, soit par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante consent par les présentes à le soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

3. Une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

4. Dans le cas d'un désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut objecter, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une décision, le fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnisation au titre de tout ou partie de ses pertes.

### Article 11

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est dans chaque cas constitué comme suit. Chaque Partie contractante désigne un membre et les deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation, est nommé président par les deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre qu'elle souhaite que le différend soit soumis à un tribunal arbitral.

4. Si l'un quelconque des délais stipulés au paragraphe 3 n'est pas respecté et à défaut de tout autre accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de procéder aux nominations, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché de procéder aux nominations, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations en question.

5. Le Tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 12*

##### EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

#### *Article 13*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la seconde des notifications susmentionnées. Sa période initiale de validité sera de 15 ans et il restera par la suite en vigueur indéfiniment, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie 12 mois à l'avance son intention de le dénoncer.

3. Les dispositions de l'Accord continueront à s'appliquer aux investissements effectués avant la date de son expiration pendant une période de 15 ans

suivant ladite date d'expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit international.

Le présent Accord sera rédigé en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 4 octobre 1993 dans les langues officielles de l'Accord.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

PATRICK McLOUGHLIN

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

EFRAIN GOLDENBERG

---